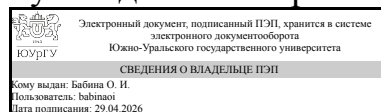


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.03 Практический курс устного последовательного перевода
(английский язык)

для направления 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

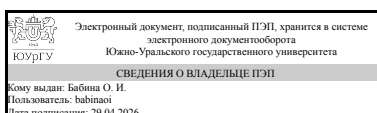
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

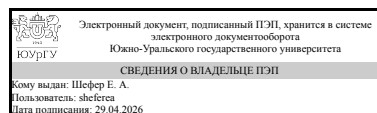
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 993

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности	1.О.05 Основы профессиональной коммуникации (иностранный язык), ФД.04 Двусторонний устный перевод (английский язык), ФД.02 Практический курс перевода в специальных областях (английский язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Знает: сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь, современные коммуникативные технологии; правила и особенности коммуникации на иностранном языке Умеет: обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между представителями различных культур, применять на практике коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия Имеет практический опыт: владения способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения, эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	10	10
Подготовка к экзамену	5	5
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы	18,75	18.75

после беглого просмотра		
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	20	20
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Внутриполитическая и экономическая жизнь США	20	0	20	0
2	Международные отношения	20	0	20	0
3	Политико-культурные стереотипы в России и странах изучаемого языка	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
2	1	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	2
3	1	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
4	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
5	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
6	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
7	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
8	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
9	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
10	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
11	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
12	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
13	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
14	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
15	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
16	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
17	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
18	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2

20	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
21	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
22	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
23	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
24	3	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание. Аудио-записи	2	10
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с.	2	5
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	2	18,75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание	2	20

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се- местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи- тыва- ется в ПА
1	2	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	5	Опрос проводится на четвертой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
2	2	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	5	Опрос проводится на восьмой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
3	2	Текущий контроль	фронтальный опрос 3	1	5	Опрос проводится на двенадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
4	2	Текущий	Фронтальный	1	5	Опрос проводится на шестнадцатой неделе	зачет

		контроль	опрос 4			занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	
5	2	Промежуточная аттестация	зачет	-	20	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
УК-4	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу	++	++	++	++	++
УК-4	Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода	++	++	++	++	++

УК-4	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста	+	+	+	+	+
------	--	---	---	---	---	---

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
-------------	--------	--

Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, проектор
Зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета